

Les directionnels

A = verbe / B = 1^{er} directionnel / C = 來 ou 去

Place du CO

- Si c'est un lieu, entre B et C.

Ex. 他想爬上 城去.

- Si c'est une chose, trois possibilités :

ABC + CO : 他 回来了三把雨.

AB..CO..B : 拿出你的照片来, 我看看

把..CO..ABC : 把 拿出来

Place du marqueur de l'accompli 了

- S'il n'y a pas de CO : A 了 BC ou ABC 了 听外有人叫他, 他立刻跑了出去 ou 他立刻跑出去了.

- S'il y a un CO : ABC 了 CO ou AB..CO..C 了 他端上一碗湯來了. ou 他端上了一碗湯來.

Sens propres et dérivés

- 來

1. rapprochement: 他送來了一個箱子
2. estimation faite d'un certain point de vue (avec 看、聽、想、算, cf. 上來): 他的話聽來很有道理

- 去

1. éloignement: 他拿去了兩本書
2. éloignement de la situation originelle (souvent pour le pire): 那一年他父母都相繼死去

3. achèvement avec disparition (avec 用、花、吃、占): 這件事情占去了他不少時間

- 上

1. monter : 一口氣跑上三樓
2. jonction, fermeture: 窗 關上了 - 他愛上了農村
3. jonction, ajout: 戴上帽子 - 算上你, 一共有十個人
4. atteindre (un but): 沒趕上火車 - 音機、電視機我們家也買上了
5. atteindre une quantité: 這回我要在北京多住上幾個月

6. commencer à: 會還沒開, 大家就議論上了

- 上來

1. monter en venant: 從井里爬上一個人來 - 河水漫上岸來了

2. se rapprocher: 又圍上來一群人

3. réussir (avec 念、背、回答、唱、學、叫): 這個問題你不一定答得上來

4. estimation faite d'un certain point de vue (cf. 來 2) : 算上來時間已經不短了

- 上去

1. monter en s'éloignant: 所有的畫要挂上去 - 跳上馬去

2. se rapprocher: 看見他回來了, 大家趕忙迎上去

3. joindre, ajouter: 你把這棵小樹也畫上去吧 ajoute donc ce petit arbre sur ton tableau!

4. estimation faite d'un certain point de vue (particulièrement avec 看、聽): 他看上去還是一個不到二十的青年

- 下

1. descendre : 跳下電車

2. mouvoir vers le bas: 我放下我的書包了

3. achèvement avec séparation: 下皮鞋 換上便鞋

4. fixation, certitude: 留下地址 - 發下誓

5. pouvoir contenir : 這間屋子十個人也能住下 (住得下)

- 下來

1. descendre en venant: 他是上邊派下來的 - 泉水流下山來

2. diminution (adjectifs): 天黑下來了 - 安靜下來

3. achèvement avec séparation: 下毛衣來 - 擰下來 (≠擰上去)

4. fixation, certitude: 車停了下來 - 把你的想法寫下來

5. continuation à partir du passé: 從古代流傳下來的一個故事

- 下去

1. descendre en s'éloignant: 船漸漸沈(沉)下去了 - 搬下車去 - 跳下河去

2. continuation: 這小 沒意思, 我不想看下去了

3. continuation, aggravation d'un état (adjectifs): 再這樣瘦下去可不行!

- 進

1. entrer : 又有許多人住進了新樓

2. intégrer: 引進國外的新技術 - 他聽進了不同的意見

- 進來

1. vers le dedans (près du locuteur): 從窗口飛進一只燕子來 - 糧食已經運進村里來了

- 進去

1. vers le dedans (loin du locuteur): 從旁門走進幾個人去 - 我們下個月才搬進新房去

2. bien vouloir écouter: 我的話他還能聽進去

- 出

1. sortir : 他把客人送出了大門

2. vers l'extérieur: 列車從北京開出了

3. révélation, découverte: 他出了一個秘密了 - 看出真假

4. production: 生 出糧食 - 找出辦法

5. dépassement d'une quantité: 他已經高出我好多了

- 出來

1. sortir vers le locuteur: 我高興得心都要跳出來了 - 走出城來

2. révélation (avec 猜、看、反映): 能不能從他那兒打聽出點消息來?

3. production (avec 畫、表達): 辦法已經研究出來了

4. résultat atteint, compétence acquise: 我這兩條腿走出來了

5. réussir: 念了幾遍就背出來了

- 出去

1. sortir loin du locuteur: 班長把他叫出去了 - 把行李搬出門去

2. révélation désapprouvée par le locuteur (avec 講、透露): 你把這件事出去了?

- 回

1. retourner, ramener : 汽車已經開回車庫 - 你能把他送回家嗎??

2. ramener au lieu originel: 收回借出的書籍

3. revenir ou ramener à un état positif: 救回一條命

➤ 回來

1. retourner au lieu originel en se rapprochant: 他從對岸游回來了- 可把你盼回來了 - 把箱子拿回家來

➤ 回去

1. retourner au lieu originel en s'éloignant: 借的東西都還回去沒有? - 到了秋天, 燕子就飛回南方去

➤ 過

1. passer par, traverser: 把一位盲人送過十字路口

2. faire passer: 他遞過一塊熱毛巾給我

3. tourner, retourner (avec 翻、轉、回、側): 他回過頭看見了我

4. dépasser, manquer un lieu: 我們坐過了站了

5. outrepasser (temps ou autre): 明天六點鐘的火車, 你可別睡過了

6. surpasser: 你能跑過我? - 這一次比過他們了

➤ 過來

1. passer (en s'approchant): 喂! 扔根繩子過來!

2. traverser quelque chose: 汽車開過橋來

3. (re-)tourner vers le locuteur/destinataire: 他轉過臉來, 我才認出他是誰

4. revenir à l'état normal, originel: 爬到山頂就喘不過氣來- 醒過來

➤ 過去

1. passer (en s'éloignant): 天上飛過去幾架飛機

2. traverser quelque chose: 你能不能游過這條河去?

3. (re-)tourner vers l'extérieur: 你轉過身去, 看看前邊

4. quitter l'état normal: 病人昏迷過去了- 他死過去了

5. achèvement, aboutissement: 我們把他騙過去了

➤ 起

1. (se) lever, (s')élever: 搬起石頭- 鳥才飛起又落下了

2. commencement: 這事從哪兒談起呢?

3. aborder, se rappeler (avec 講、談、想、回憶): 想起一個笑話- 他沒提起這事

4. complétion de l'action: 收起你那一套吧!

➤ 起來

1. (se) lever, (s')élever: 從後排站起來一個人

2. commencer à: 他這句話使我們大笑起來

3. changement d'état, souvent positif (adjectifs): 他的身體正一天天好起來

4. estimation faite d'un certain point de vue: 起來容易, 做起來難- 這種東西用起來很方便

5. rassemblement, achèvement: 火車是一節一節連起來的- 我想起來了! - 建立起來

➤ 開

1. ouvrir: 把箱子打開(來)

2. séparer: 我好不容易把他倆勸開了

3. quitter, écarter: 請站開一點! - 你開這件事別去想它吧!

4. se répandre: 這首流行歌曲很快就傳開(來)

5. commencer avec force: 一見到他, 孩子就哭開了

6. (pouvoir) contenir: 這個櫃台大得能擺開三個箱子

7. clarté, ouverture d'esprit (avec 想、看): 還是把事情開了好- 看得遠, 想得開